

Seraphines Reise

Vorwort

Seraphines Reise entstand aus dem Wunsch, kleine Übungen für Anfänger des Klavierspiels zu schreiben. Im Vordergrund steht dabei das Entdecken der Tastatur während des ersten Jahres des Klavierunterrichts. Dieses Entdecken vollzieht sich hauptsächlich auf intuitive Weise und ohne Lektüre des Notenblattes. Die Noten der vorliegenden Stücke sind übrigens nicht ausschliesslich im Mittelteil der Klaviertastatur zu finden und auch die Rhythmen sind für Klavierfänger bereits eine kleine Herausforderung.

Le voyage de Séraphine est né d'une envie d'écrire de petits exercices pour permettre de découvrir le clavier lors de la première année de piano. Ces explorations se font principalement par imitation, sans passer par la lecture de la partition. En effet, les notes ne se situent pas forcément dans le médium du clavier et les rythmes sont déjà assez complexes pour un débutant.

Die vorliegenden Stücke sind vor allem beschreibender Art. Die verbindende Geschichte selbst hat das Ziel, die Vorstellungskraft des Schülers wachzurufen und ihn dadurch bei der Interpretation der Musikstücke zu unterstützen.

Ces pièces sont avant tout descriptives et le support imaginaire donné par le conte facilite l'expression musicale.

Die ersten, mit dem Instrument verbundenen Herausforderungen werden auf spielerische Art behandelt: die gezielte Benutzung der linken und der rechten Hand, die Bewegung der Hände auf der Tastatur, die Phrasierung, die stilistischen Nuancen und die verschiedenen Spielweisen, *legato*, *staccato*, *portato*. Letztere werden jeweils durch den Verlauf der Geschichte untermalt.

Les premiers défis liés à l'instrument sont abordés d'une manière ludique: la dissociation gauche/droite, les déplacements, les phrasés, les nuances et les différents touchers, *legato*, *staccato*, *portato*. Ils sont toujours justifiés par les éléments du conte.

Die Stücke haben keinen ansteigenden Schwierigkeitsgrad. Ich würde jedoch empfehlen, sie in der vorgegebenen Reihenfolge zu erarbeiten und gegebenenfalls einige zu vereinfachen. Diese Vorgehensweise erlaubt dem Kind, den Handlungsverlauf der Geschichte selbst nachzuvollziehen. In der vorliegenden Sammlung befinden sich ebenfalls mehrere vierhändige Stücke, um das gemeinsame Klavierspiel zu fördern.

Les pièces ne sont pas progressives, malgré cela il est conseillé de les étudier dans l'ordre quitte à en simplifier certaines. Cela permet à l'enfant de suivre le déroulement du conte. J'ai écrit de nombreux 4 mains pour favoriser le jeu d'ensemble.

Die linken Seiten sind bewusst frei gelassen, um dem Schüler die Möglichkeit zu geben, die einzelnen Episoden der Geschichte selbst zu illustrieren und so seiner Vorstellungskraft Raum zu lassen. Ebenfalls hoffe ich, dass einige kleine Pianisten den Mut haben werden, selbst auf der Basis der Titel von Seraphines Reise selbst zu improvisieren.

Pour stimuler son imagination, l'élève illustrera toute l'histoire sur les pages blanches de gauche : ainsi il personnalisera sa partition. J'espère que certains petits pianistes apprécieront d'improviser sur les titres de Séraphine qui sont très évocateurs.

Es bietet sich an, die vorliegende Musiksammlung in ihrer Geschlossenheit während eines Klaviervorspiels aufzuführen, es bedarf nur noch eines Erzählers und einer kleinen theatralischen Umsetzung. Aus diesem Grund habe ich das *Lied von Seraphine* geschrieben, welches am Anfang und am Ende der musikalischen Geschichte steht: der gemeinsame Gesang ermöglicht es, die jungen « Künstler » auf der Bühne zu vereinen.

Cette oeuvre peut être donnée dans son intégralité lors d'une audition de classe, avec un récitant et une petite mise en scène. C'est pour cette raison que j'ai écrit *La Chanson de Séraphine* qui ouvre et termine le conte musical : chanter en chœur permet de réunir les jeunes exécutants.

Elisabeth Rozeboom

Seraphines Reise

Le voyage de Séraphine

1. Je suis bien fatiguée aujourd'hui ! Le goûter qui m'attend ne me fait pas du tout envie. Je préfère m'allonger sur le canapé. Maman m'a posé une bouillotte chaude sur le ventre. Je tiens mon doudou bien serré contre ma joue. Aïe ! Mon ventre me tiraille, ma gorge est en feu, ça cogne dans ma tête. Doucement mes paupières se ferment...

Je suis malade

1. Ach, wie bin ich müde heute! Auf die Leckereien vor meiner Nase, habe ich überhaupt keinen Appetit. Lieber lege ich mich aufs Sofa. Mama hat mir eine Wärmflasche auf den Bauch gelegt und ich drücke mein Kuscheltier ganz fest an mich. Au! Mein Bauch krampft sich zusammen, mein Hals brennt wie Feuer und mein Kopf droht zu zerspringen! Langsam schließen sich meine Augen und ich schlafe ein...

ICH BIN KRANK

2. Un petit crapaud m'invite à monter dans l'ascenseur qui est juste là devant moi. « Entre Séraphine! » me dit-il, et il saute pour appuyer sur un bouton orange fluo. On monte très haut et puis... on redescend et on s'arrête. Les deux battants d'une grande porte violette s'ouvrent de chaque côté.

Valse dans l'ascenseur

2. Vor mir sehe ich einen Fahrstuhl. Eine kleine Kröte versucht mich zu überreden, zu ihr in den Fahrstuhl zu steigen. „Komm, Seraphine!“ ruft sie mir zu und springt nach oben, um auf den leuchtend orangen Knopf zu drücken. Gemeinsam fahren wir höher und höher und dann..... wieder nach unten. Schließlich hält der Fahrstuhl an. Die zwei Flügel einer lilafarbenen Tür öffnen sich.

FAHRSTUHLWALZER

3. Et je vois... un vélo tout neuf, juste à ma taille ! Le petit crapaud saute sur le guidon et m'attend impatiemment pour la promenade. Quelle joie ! « Mais... comme c'est étrange ! Ce vélo ne s'arrête ! Il est assurément ensorcelé », me dis-je. Après une course épuisante, je fais tinter la sonnette de plus en plus fort. Miracle ! Il s'arrête.

Le vélo flambant neuf et sa sonnette en or

3. Vor mir steht..... ein nagelneues Fahrrad genau in meiner Größe, wie für mich geschaffen. Die kleine Kröte hüpfte auf das Lenkrad und wartete ungeduldig auf eine Spazierfahrt. Was für ein Spaß! Aber... wie seltsam! Das Fahrrad rollt und rollt und kann einfach nicht anhalten! Es muss wohl verhext sein, sage ich mir. Nach einem ermüdenden Fahrradsprint drücke ich wie wild auf die Klingel. Wie durch ein Wunder bleibt das Rad plötzlich stehen.

DAS NAGELNEUE FAHRRAD MIT DER GOLDENEN KLINGEL

4. Je suis au milieu de la forêt, il fait nuit. Le petit crapaud s'est endormi au creux de mes mains.

Je me suis perdue dans la forêt

4. Ich bin mitten in einem tiefen Wald. Es ist Nacht. Um mich ist es stockdunkel. Die kleine Kröte ist in meiner Hand eingeschlafen.

ICH HABE MICH IM WALD VERLAUFEN

5. « Tiens ! » me dis-je, « c'est déjà le matin ». Cinq heures sonnent au clocher d'un village lointain. Le brouillard se dissipe et le soleil se lève.

Brouillard et soleil du matin

5. „Seltsam!“, sage ich mir, „Es ist schon morgen“. Die Glocken im nahegelegenen Dorf läuten 5 Uhr. Der Nebel verfliegt und die Sonne geht auf.

NEBEL UND MORGENGRAUEN

6. Le petit crapaud ouvre un œil, puis l'autre, et scrute attentivement le paysage. Tout à coup il saute joyeusement entre les arbres comme s'il avait retrouvé son chemin. Je le suis et nous arrivons devant une cabane.

Le petit crapaud s'en va en sautillant

6. Die kleine Kröte öffnet vorsichtig ein Auge, dann ein zweites und betrachtet aufmerksam die Umgebung. Plötzlich springt sie auf und hüpfte fröhlich zwischen den Bäumen entlang, als ob sie einen Weg gefunden hätte. Ich eile ihr hinterher und wir kommen an ein kleines Häuschen.

DIE KLEINE KRÖTE HÜPFT DAVON

7. La porte de la cabane est entr'ouverte. Pas très rassurée, je suis le petit crapaud qui s'est faufilé à l'intérieur. Sur une table se trouve une pile de cartes postales. Curieuse, je vais les saisir pour les regarder mais le petit crapaud saute sur la table et me dit : « Halte ! Séraphine, n'y touche pas, ce sont des cartes magiques ! Si tu en tiens une dans la main droite, tu vas entrer directement dans l'image et voyager. Très souvent le voyage se passe bien, mais parfois c'est inquiétant et même effrayant » Il me fixe droit dans les yeux et me demande. : « Es-tu prête à partir ? » Je fais un petit oui de la tête.

Départ

7. Die Tür der kleinen Hütte steht einen Spalt offen. Ein bisschen unsicher folge ich der kleinen Kröte ins Innere des Hauses. Auf einem Tisch liegt ein Stapel Postkarten. Von Neugier gepackt, will ich die Karten in die Hand zu nehmen, um sie mir anzusehen, als die kleine Kröte plötzlich auf den Tisch springt und mir zuruft: „Nein, Seraphine, lass die Hände von den Karten. Sie sind verzaubert! Wenn du eine in deine rechte Hand nimmst, wirst du sofort in die Karte hineinsteigen und auf Reisen gehen. Meistens geht die Reise ja gut, aber manchmal wird es gefährlich und sogar beängstigend“. Dann fixiert mich die kleine Kröte mit ihrem Blick und fragt: „Bist du denn zur Abfahrt bereit?“ Ich antworte mit einem Kopfnicken.

ABFAHRT

8. C'est alors qu'il me tend la première carte :
Je descends le plus grand fleuve de Chine dans une petite barque qu'on appelle ici *sampang*. Rochers, arbres et pagodes apparaissent tels des fantômes dans la brume. Quel silence !

Au bord du Yang Tseu Kiang

8. Die Kröte gibt mir die erste Karte:

Ich befinde mich in einem kleinen Kahn auf dem größten chinesischen Fluss, dort auch *Sampang* genannt. Felsen, Bäume und Pagoden erscheinen wie Geister im Dunst. Was für eine Stille!

AM JANGTSEKIANG

9. Et voilà l'Irlande avec ses belles prairies vertes ! Ici on aime danser pour se réchauffer, car il pleut souvent et le vent souffle parfois avec rage.

Danse irlandaise

9. Auf einmal befinde ich mich in Irland und sehe seine endlosen grünen Wiesen! Hier tanzen die Menschen gern, um sich zu wärmen, da es oft regnet und der Wind häufig durch die Gegend pfeift.

IRISCHER TANZ

10. Dans les rues animées de New York tout le monde est pressé. Les mères se faufilent entre les voitures en poussant leur enfant dans son buggy.

Buggy Boogie

10. In den belebten Straßen New Yorks hat es jeder eilig. Die Mütter schlängeln sich durch die Menschenmenge und schieben ihre Kinder in einem Buggy voran.

BUGGY BOOGIE

11. Youpi ! Des vacances à la ferme ! Chaque matin à mon réveil, un petit cochon taquin vient grogner près de moi quand je chante ma chanson préférée. Il est mignon mais qu'est-ce qu'il m'agace !

Maudit sois-tu cochon farceur !

11. Hurra! Ferien auf einem Bauernhof! Jeden Morgen beim Aufwachen grunzt ein schelmisches Ferkel vor meiner Nase, immer gerade dann, wenn ich mein Lieblingslied singe. Das Schweinchen ist zwar niedlich, aber wirklich nervig!

ZUM TEUFEL MIT DIR DU ALBERNES FERKEL

12. Me voici sur les hauts plateaux des Andes. Bien emmitouflée dans mon poncho de laine de lama, j'écoute deux indiens jouer de la flûte.

Les deux joueurs de flûte des Andes

12. Ich befinde mich auf dem Hochplateau in den Anden. Warm in meinen Poncho aus Lamawolle gehüllt, höre ich zwei Indianern bei ihrem Flötenspiel zu.

DIE ZWEI FLÖTENSPIELER IN DEN ANDEN

13. Je rencontre dans le désert un chameau croulant sous le poids des bagages. « Pas de chance, » me dit-il, « avec mes deux bosses je travaille deux fois plus que mon cousin le dromadaire. »

Le chameau qui bosse sous un soleil de plomb

13. In der Wüste treffe ich ein Kamel, das von den schweren Lasten auf seinem Rücken beinahe erdrückt wird. „Ich hab’ kein Glück“, sagt es zu mir, „ mit meinen zwei Höckern muss ich doppelt soviel tragen wie das Dromedar:“

DAS BUCKELNDE KAMEL IN DER GLÜHENDEN SOMMERHITZE

14. Après cette traversée du désert mon petit crapaud se sent tout sec, et sa peau se craquelle. C'est le moment de nous rafraîchir dans l'eau verte d'un étang.

La libellule

14. Nach dieser Wüstendurchquerung wird die Haut meiner kleinen Kröte ganz trocken und beginnt zu reißen. Es wird höchste Zeit, sich in einem grünen Teich zu erfrischen.

DIE LIBELLE

15. Dans cette contrée du nord de l'Inde, les hommes ont une longue barbe noire, ils portent un turban et une tunique brodée sur leur pantalon bouffant. Un grand sabre est accroché à leur ceinture. Ils dansent en faisant tournoyer leur sabre tranchant qui scintille au soleil.

Danse des sabres

15. In dieser Region Indiens tragen die Männer lange schwarze Bärte, einen Turban und einen bestickten Kaftan über ihren Pluderhosen. Ein großer Säbel hängt an ihrem Gürtel. Sie tanzen und wirbeln ihre in der Sonne blitzenden Säbel durch die Luft.

SÄBELTANZ

16. Je me trouve dans une vallée fleurie où les habitants ne sont pas plus grands que mon petit doigt. On les appelle les Glinglins. Et là mon ami le petit crapaud me dit : « Si tu veux continuer ton voyage, tu dois jouer le morceau qui va suivre avec un bandeau sur les yeux et uniquement avec tes deux petits doigts. »

Le chœur des Glinglins

16. Ich befinde mich in einem blühenden Tal, in dem die Einwohner nicht grösser sind als mein kleiner Finger. Man nennt sie auch die kleinen Fingerlinge. Und dort sagt mir mein Freund, die kleine Kröte. „Wenn du noch weiter reisen willst, musst du das folgende Stück mit verbundenen Augen und nur mit deinen zwei kleinen Fingern spielen.“

DER CHOR DER KLEINEN FINGERLINGE

17. « Attention Séraphine! » me crie le petit crapaud, « ne bouge plus ! »
Derrière moi se tient un rhinocéros blanc prêt à charger.

Le rhinocéros féroce

17. „Vorsicht, Seraphine!“ ruft mir die kleine Kröte zu, „beweg dich nicht!“ Hinter mir steht ein Nashorn mit schnaubenden Nüstern, zum Angriff bereit.

DAS WÜTENDE NASHORN

18. « Montez vite les enfants, mes chevaux piaffent d'impatience ! » Mon petit compagnon a déjà bondi sur un cheval doré et je m'installe derrière lui sur un cochon rose à pois bleus.

Le joyeux carrousel

18. „Steigt schnell auf, Kinder, meine Pferde schnauben schon vor Ungeduld!“ Meine kleine Freundin ist bereits auf ein goldenes Pferd aufgesprungen und ich setze mich hinter sie auf ein rosa Schwein mit blauen Punkten.

DAS FRÖHLICHE KARUSSEL

19. Rouge comme le sang versé des esclaves, jaune comme l'or, vert comme la végétation de l'Afrique, qu'il est éclatant l'emblème des Rastas !

Little Reggae

19. Rot wie das Blut der Sklaven, gelb wie das Gold und grün wie die Natur Afrikas, wie leuchtend sind die Farben der Rastas.
KLEINER REGGAE

20. « Séraphine, voici ta dernière carte, elle est blanche. Dis-moi, où veux-tu aller ? » me demande le petit crapaud. Je lui réponds : « Dans la forêt d'Amazonie. »

L'anaconda, le jaguar et le bébé toucan

20. „Seraphine, hier ist deine letzte Karte. Sie ist leer. Sag mir, wohin du reisen willst?“, fragt mich die kleine Kröte. Ich antworte ihr: „In den Regenwald des Amazonas.“

DIE ANAKONDA, DER JAGUAR UND DAS TUKANBABY

21. Soudain j'entends un bruit de pas feutrés. Le petit crapaud inquiet s'est caché dans ma poche. Le bruit se rapproche, j'ai peur, je tremble, mon cœur bat de plus en plus fort. Ils arrivent...*Les coupeurs de tête approchent*

21. Plötzlich höre ich schleichende Schritte. Die kleine ängstliche Kröte hat sich in meiner Tasche verkrochen. Die Schritte kommen näher, ich bekomme Angst und beginne zu zittern. Mein Herz fängt an zu rasen. Hilfe, sie kommen.....

DIE HALSABSCHNEIDER NÄHERN SICH

...je veux me protéger la tête. A ce moment-là ma main trouve celle de maman, posée sur mon front. « Comme tu as chaud, Séraphine ! » dit-elle. « Tout va bien maintenant, rendors-toi ! »

..... Ich will meinen Kopf mit den Händen schützen. Im gleichen Augenblick berühre ich die Hand meiner Mama, die auf meiner Stirn liegt. „Oh, wie heiß dein Kopf ist!“ sagt sie. „Alles wird gut, mein Kind, versuche noch ein bisschen zu schlafen!“

..... je serre bien fort mon petit crapaud contre moi ... mais ???! Ce n'est pas un crapaud, c'est mon doudou. Après un profond soupir de soulagement je me rendors paisiblement.

.... Ich drücke die kleine Kröte ganz fest an mich..... aber ???! Es ist gar keine Kröte, es ist mein Kuscheltier. Mit einem erleichterten Seufzer schlafe ich entspannt ein.

Fin
ENDE